

诸位中国出版界人士：

在日本每年举行“青少年读书感想文比赛”，把年度里出版的获奖作品作为“课题图书”推荐给青少年，以振兴读书活动。这个比赛自1955年开始，获得的成果被各界高度评价。我们在此准备用翻译这个形式来介绍这些图书和这个活动。目的是让中日海外图书更加丰富多彩，促进两国的文化交流。以下是广告和网页。

<https://www.youtube.com/watch?v=Tsiq2nUD0Ig>

<http://www.dokusyokansoubun.jp/books.html>

近年在中国出版了不少村上春树和渡边淳一等著名作家的作品，以及幼儿绘本。但是供青少年阅读的海外儿童文学在中日两国都不太多。这是非常遗憾的！这次借助滋贺县和湖南省的友好城市35周年纪念活动之际，能把1987年度的课题图书翻译成中文，赠送长沙市的图书馆以及贫困儿童，我们感到无比的光荣和喜悦。

但是，这本小说《小狗裁判开始了！》在出版过程中经历了百番周折。所以，原作者和翻译家以及有关人士决心团结一致，为今后中日两国的翻译出版事业能够顺利往来而做出一些贡献，架起一座“中日文化交流的桥梁”。

具体的计划是把这里介绍的“课题图书”翻译成中文，在中国出版。然后把中国的优秀儿童文学翻译成日语，在日本出版。万事开头难，现在我们正在寻找可以合作的中国出版社。希望得到诸位出版界人士的帮助。如果您对哪个日语作品感兴趣，或者有什么些推荐的中文小说，请与我方联系。非常感谢！

总括：滋贺县贸易股份公司（顾问/细谷卓尔）

网址 <http://www.biwa.ne.jp/~sgktrade/M/M1.html>

版权交涉业务：今关信子          翻译人材管理/日中交涉事务：刘颖

联系方式：短信 liuying@wh2.fiberbit.net

电话/传真 077-581-8444          （日语/中文均可）

**本翻译出版项目的市场需要和优势：**

1. 日本“课题图书”（详细内容请参考前页）的翻译出版可以弥补两国青少年（特别是小学三年级以上到高中）这一年龄段的文学作品的欠缺和需要。蒲蒲兰绘本馆成功地将日本的幼儿作品普及中国。可是经市场调查至今翻译成中文的日本儿童作品只有几百册，日本每年出版的儿童文学是 3000 册。相反，翻译成日语的中国儿童文学少得可怜。也就是说这是两国今后值得和应该开发的一个领域。

2. 在内容上，现今像宫泽贤治的大师作品，和代表动漫的宫崎骏作品占中国市场的多数。但是这些前一时代和幻想性作品是和孩子们的实际思想和生活有距离的。本项目要做的“课题图书”不再局限描写理想世界，而涉及了父母离婚、升学考试、思青春期身心变化等各方面的问题。让青少年读起来不但有同感，也可以从中寻觅人生的参考答案。本项目的实现将是中国图书市场首次引进日本的“课题图书”。它具有先行意义，将会给两国的出版交流开辟新的道路。

3. 课题图书本身拥有 64 年之久的历史，不但在日本的教育界，评论界享有盛誉，并且受到家长和孩子们的喜爱。每年各种儿童文学奖中，课题图书大奖属权威，出版册数一直领先。与本项目合作的两位多产作家，他们的作品一版再版，多次获奖，正具备上述特点和市场竞争力。如此丰富的作品资源，翻译出版可以单册，也可以以系列图书展现给国内读者。主题和作者可以统一，也可以以不同主题和作者汇为不同形式的文库。迎合出版社和国内儿童的需要。

4. 本项目的第一部翻译作品在出版过程中经历百番周折。为了今后顺利合作，以中日贸易公司为背景，设立作家/译者/出版社三者之间对等商议交涉的系统。努力做到提供优秀作品，确保翻译人员的人数和质量。积极参加国内外儿童文学交流活动，开发翻译出版市场，为两国儿童文学和文化交流而做出贡献。希望得到中国出版界的关心与合作。

**本翻译出版项目的协作单位：**滋贺县贸易股份公司

滋贺县中国语教室（中日文化沙龙守山）

日中儿童文学美术交流中心

## 本翻译出版项目的主要合作者

**作家：今关信子** 1942 年生于东京。东京保育女子学院毕业后从事幼儿教育，并开始创作活动。她是代表日本现代儿童文学的作家之一，其作品一版再版，数量繁多，内容广泛。现在除了写作，还从事研究儿童的文化生活以及教育活动。

**横山充男**（1953 -）日本儿童文学作家。高知县宿毛市出身。立命馆大学文学部毕业。梅花女子大学儿童文学系教授、东海学园大学人文学系教授。日本儿童文学家协会、日本文艺家协会会员。

**译者：刘颖** 1986 定居日本。大阪大学学士，佛教大学文学修士/博士课程毕业，主要从事双语翻译和汉语教学工作。翻译作品有《收获》，《读者文摘》，《日本俳句》，儿童文学《小狗裁判开始了》华夏出版等。日中儿童文学美术交流中心会员。



## 本翻译出版项目的推荐作品：



『光つちよるぜよ!ぼくら』横山充男/文研出版 1999 年（再版 1 次）  
《我们的黄金时代》小泰现在怎么样了？从那以来，一转眼三十多年的岁月过去了……阪神大地震以后，中国朋友搬到神戸住，和文回想当时在四万十川岸边的生活，以那里为舞台，故事生动描绘了少年们的友情。此书荣获“日本儿童文艺家协会”大奖。



『少年の海』横山充男/文研出版 1993/6 （再版 3 次）

《少年之海》小康净说闲话，渔夫的接班人怎么可以去学习天文呢？父亲一定不会答应的。但是如果在游泳比赛得了第一名，鼓起勇气和爸爸谈谈吧。就这样康太投入“自己的大海”……此书荣获“儿童文艺”新人奖。



已经出版的翻译作品：

『小犬の裁判はじめます』今関信子/童心社/1987  
中国語版《小狗裁判开始了》華夏出版社 2018 年 4 月

这是发生在日本滋贺县的孤儿院“湘南学园”的故事。作者在后记里是这样写的：“为了理解孩子，让他们重新感到人生的美好，怎样才能活得像个样？故事真实记录了老师和孩子们以心换心的每个情节。写这个故事时，让我真正看到生命的宝贵”。（课题图书·再版 12 次）



『さよならの日のねずみ花火』今関信子/汐文社 1995

《告别爷爷那天的花火》（课题图书·再版 5 次）是以儿童的角度来描写老爷爷在患病临终的时刻，全家人准备送他的一段日子。大人已经做好精神准备，但是小孙子无法接受“亲人之死”这个现实，想方设法要救心爱的爷爷。情节十分感人，也很暖心。如今的社会是以小家庭为主，所以推荐孩子们看一下这本书，当然也希望父母一起看。



『永遠に捨てない服が着たい』今関信子/汐文社 2012

《和衣服做永远的伙伴》（课题图书·再版 3 次）是讲在小学的环境保护课上，京都的孩子们学习到地球温暖化的问题。他们和特聘专家摄影师一起认真思考自己应该为地球做些什么？然后实际行动，回收运动服，制作再生系统。就这样，太阳摄影师与孩子们的环保革命开始了！

## 其他 2017 年度最新课题图书



『奮闘するたすく』まはら三桃/講談社 2017/6

《努力奋斗的小佑》是讲小佑为了做暑假作业写报告，去养老院实习参观。在那里他看到护理人员和老人的日常，有误会，有风波，也有感动。这些让小佑有的可以接受，有的令他苦恼，特别对于“死亡临近”这个现实让他深思。养老院里最人气的是卡拉OK大会，每次大家改换歌词，唱出自己的心声。小佑在自己的报告上写道：“原来年龄的差距是这么有趣！”



『こんぴら狗』今井恭子/くもん出版 2017/12

《金毘羅山寻宝记》心地善良的弥生拾来一只小狗取名“睦月”不幸的是弥生一家连遭灾难。小狗为了主人千里迢迢地去寻找传说里的“护身符”。从江戸到金毘羅山有 1340 公里的路。途中遇到重重困难，但是在热心人的帮助下，睦月终于带回护身符。这个故事情节曲折，富有历史传奇的色彩。



『レイナが島にやってきました!』長崎夏海/理論社 2017

《玲奈来到小岛》孤儿玲奈被人收养，来到冲绳县的一所小学。开始班里同学难以接受这个来自大城市的富有个性的女孩，后来才慢慢开始喜欢她。因为玲奈虽然有过不幸的经历，但无论对谁都平易近人。突然有一天她要被送回孤儿院，同学们着急了……



『きみ、なにがすき?』はせがわさとみ/あかね書房 2017

《你喜欢什么?》森林里住着一只獾，他想要在庭院里种点儿什么，送给好朋友胖猪、还有松鼠、小白兔、刺猬。但是好朋友们的地里已经收获了不少东西。他们把这些送给獾做礼物，獾很过意不去，他想来想去……怎样还礼呢?